

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de Richard Schulz*

In der Welt entstand ein neues  
Sinnen.  
In die Welt ertönt voll Kraft ein  
Rufen.  
Mögen beide flügelleicht von hin-  
nen  
Sich erheben stets zu höh'ren  
Stufen

Und die Welt von Blut und  
Tränen wenden  
Fort von allen mörderischen  
Waffen,  
Daß aus Krieg ersteh' an allen  
Enden  
Friedenssehnen und beglücktes  
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres  
Strebens  
Sammeln sich die milden Frie-  
densstreiter.  
Schneller wächst der Inhalt ih-  
res Lebens.  
Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-  
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern  
stehen  
Immer noch die überkommenen  
Grenzen.  
Endlich aber werden sie verge-  
hen,  
Und mit ihnen müde Differen-  
zen.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Die Hoffnung

*tradukita de N. N. 10*

In die Welt kam eine neue Kun-  
de,  
Durch die Welt erschallt ein  
kräftig Wort,  
Und es tönt aus Sturmwind's  
starkem Munde,  
Und es rauscht und ruft von Ort  
zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu  
blut'gem Ringen  
Ruf' der Menschheit Brüder ich  
als Feinde;  
Legt die Waffen nieder! Ich will  
bringen  
Heil'ge Harmonie der Weltge-  
meinde.”

Um der Hoffnung heilige Stan-  
darte  
Sammeln friedlich sich die Kame-  
raden,  
Und es strömen — seht! — der ho-  
hen Warte  
Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte  
Mauern  
Trennten Volk von Volk als starre  
Schranken;  
Doch die Mauern werden nimmer  
dauern  
Heil'ge Liebe bringet sie zum  
Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamen-  
hof,

## Надежда

*tradukita de Kozan*

Новым чувством мир  
обогатился,  
Зов могучий уж везде  
гремит.  
Вихрем легким пусть же  
прокатится  
Этот зов - и землю  
оживит.

Не мечом кровавым  
потряса  
За собой влечет он род  
людской.  
Мир от распри вековой  
спасая  
Он сулит гармонию,  
покой.

Под надежды знаменем  
священным  
Собралися мирные  
борцы.  
Подвиг свой упехом  
несравненным  
Увенчают счастья  
творцы.

Стены вековой вражды  
воздвигнув  
Захлебнуться мир готов в  
крови.  
Но преграды рухнут,  
распри сгинут  
Под могучим натиском  
любви.

...

Auf dem Fundament neutraler  
Sprache  
Unter gegenseitigem Verstehen  
Wächst wie Zauber die geliebte  
Sache,  
Wächst und kann hinfort nicht  
mehr vergehen.

Wir und unsre fleißigen Kollegen  
Werden in der Arbeit nicht er-  
lahmen,  
Bis erfüllen wird zu ew'gem Se-  
gen  
Sich das heißersehnte Traumziel.  
Amen!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"La espero" de LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 - †1917-04-  
14) en Esperanton de RICHARD  
SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-  
12 - †1997-09-26).*

*Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)*

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en  
2008-09-23 tiun ĉi germanigon  
el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Ana-  
liza" de Rikardo Ŝulco (Richard  
Schulz), eldonita en 1997 de la  
Esperanto-Centro Paderborno  
(D-33044 Paderborn), 1-a eldono  
1997, ISBN 3-922570-79-8, kun  
postparolo de Bermanno Hermano  
(Hermann Behrman). Pri Richard  
Schulz vidu la vikipedian retejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Auf der Menschheitssprache fe-  
stem Grunde  
— Jedes Volk wird jedes Volk ver-  
stehn —  
Werden auf des ganzen Erdballs  
Runde  
Alle wie ein Volk zusammen-  
stehn.

Uns're wackern Friedensstreiter  
werden  
Nimmer ruhen, nimmer rasten  
stille,  
Bis der Menschheit schöner  
Traum auf Erden  
Zu der Menschheit Heile sich  
erfülle.

*Traduko de la Esperanta poemo "La  
espero" de LUDWIG LAZARUS ZA-  
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamen-  
hofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14)  
en la Germanan de N. N. 10.*

*Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)*

*Entnommen aus der Internetseite  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/La\\_Espero](http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

Овладевши речью всем  
понятной  
Люди руки дружески  
сплетут.  
В круг один семейный,  
необъятный  
Все народы радостно  
войдут.

Мирный путь усердно  
продолжая  
Подвиг свой, друзья, мы  
завершим -  
Дивную мечту земного  
рая  
Для семьи людской  
осуществим.

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "La espero" de LUD-  
WIG LAZARUS ZAMENHOF  
(Ludoviko Lazaro Zamenho-  
fo, \*1859-12-15 - †1917-04-  
14) en la Rusan de Коган.*

*Arg-377-892 (2008-04-01  
17:01:27)*

*Prenita el la retejo [http://  
miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*